

贵州省苗族古籍之一

HXAK KHAT

开亲歌



贵州民族出版社

世界各语种名称之一

IXAK KHAT

开亲歌



中国民间文学出版社

贵州省苗族古籍之一

HXAK KHAT

开 亲 歌

杨通胜 涪 宕 龙金梁 杨世章 杨培德 搜集整理翻译
贵州省少数民族古籍整理出版规划小组办公室 主编

贵州民族出版社

贵州省苗族古籍之一
HXAK KHAT 开亲歌

贵州省少数民族古籍整理
出版规划小组办公室 主 编

贵州民族出版社出版发行
云南新华印刷厂激光照排中心照排
贵州新华印刷厂印刷

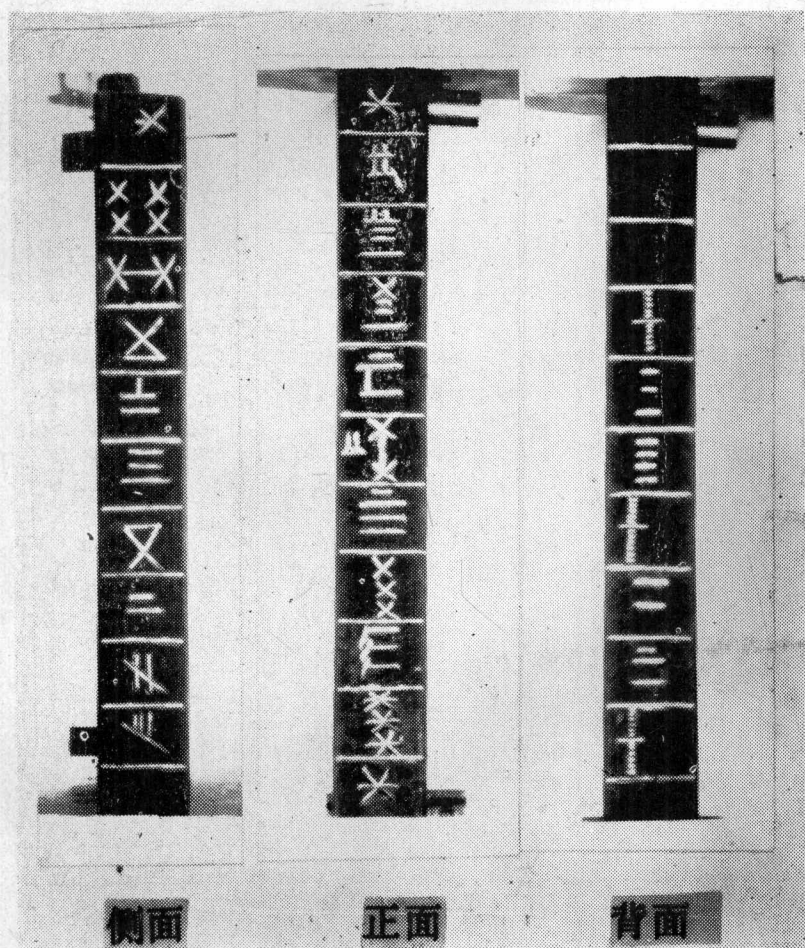
开本: 850×1168mm $\frac{1}{32}$ 印张: 15.875 字数: 400 千

1991 年 3 月第一版 1991 年 3 月第一次印刷
印数: 1-1000 册

ISBN 7-5412-0127-8 / I · 43 (民文) 定价: 7.50 元

刻棒提供：杨通荣

刻棒摄影：杨耀光



刻棒示意图

格序	符号	表达意义	符号	表达意义	符号	表达意义
顶格		红纸包的一个坛子和一双筷子		一把青布伞		
9		煮饭的锅或鼎罐		一条包头巾和一把戥子		
8		一对挑衣筐		一只鸡三只鸭、一只去九只跟随		
7		一只盛饭的竹篮和一张脸帕		一只鸭两束丝线三斗姑娘米		刻在棒上方的十头水牯
6		一只鸭和一斤盐		一包茶叶一斤烟叶		一两二钱的母亲养育银
5		三两七的老表银		划破刻棒一根抬猪杠		四双筷子和四个酒杯
4		一只公鸭一只篮子		一小幅绣布三百幅绣布		刻在棒中的十一头水牯
3		一两二钱的垫筐底银		三百只公鸡		买订亲牛的一两一白银
2		一钱二的麻大门银		三百头大水牯		三百匹骡马
1		一两一钱“亲带”银		三百两白银		刻在棒脚的十二头水牯
底格				标准记号		

侧面

正面

背面

出版说明

在长期的历史过程中，贵州少数民族人民创造和积累了丰富的古籍文献，包括从远古口头流传的古歌、叙事诗等等，是祖国光辉历史和灿烂文化不可分割的组成部分，但是这些丰富的文化遗产却鲜为人知。

党中央、国务院对抢救、整理、出版少数民族古籍工作十分重视。国务院国办发（1984）30号文件中指出：“少数民族古籍是祖国宝贵文化遗产的一部分，抢救、整理少数民族古籍，是一项十分重要的工作。”为贯彻落实党中央和国务院指示，继承的发扬民族文化遗产，在全国少数民族古籍整理出版规划小组的指导下，从1985年起，由贵州省少数民族古籍整理出版规划小组在全省范围内，全面部署，组织力量，广泛搜集，有选择有步骤地由各翻译整理组进行翻译整理，并按全省规划出版贵州省少数民族古籍。

少数民族古籍浩如烟海，内容广泛。从1988年起，陆续出版贵州省少数民族古籍。本《古籍》正式出版发行，给人类学、社会学、民族学、历史学、考古学、语言文字、美学等等的研究工作提供了丰富的资料。对发展社会主义的新型民族关系，加强民族团结，促进社会主义精神文明建设，具有重要作用。

**贵州省少数民族古籍
整理出版规划小组办公室**

前 言

苗族，是一个善歌喜唱的民族，歌如翰海。《开亲歌》便是苗族人民世代传唱的古歌之一。

《开亲歌》流传于黔东南的黄平、凯里、施秉、镇远等县，以及福泉、瓮安、镇宁、贞丰、安龙、兴仁、兴义等部分苗族地区。是苗族十二路酒歌中历史最长，规模最大，流传最广的一路。在它流传的中心地带黄平、凯里、施秉、镇远四县，几乎家喻户晓，不少人都会唱。

《开亲歌》的唱法：由二名男歌手和二名女歌手，宾主各为一方，以盘歌形式一问一答，互相对唱。唱时，围听群众听到高兴处，阵阵欢笑；听到悲凉处，潸然泪下，一片叹息。当每段歌结束时，大家齐声相和，直到唱完。苗族人民就是这样通过《开亲歌》来追溯本民族的婚姻历史和古老的婚俗。

《开亲歌》很长，内容十分丰富，情节曲折复杂，整个内容大体可分为“生亲”、“神界开亲”、“人类开亲”三大部分。

“生亲”部分，是叙述“亲”（拟人化）的来历：相传远古“亲”是在遥远的东方石旮旯之中，吃石奶长大。后来，被养父勾劳老人发现，他才把亲挑着沿河而上，来到疙瘩石地带，不慎摔落地下，被疙瘩石吞去了。人们用公鸡去祭，疙瘩才把亲吐出来，聚成一窝。后被一个不懂事的小孩一把火把亲窝烧掉，于是冒出三路亲来：一路下海又上天，成为神界开亲；一路上高山深谷，成为年幼亲；一路到昂窝岭，成为众人亲。这是对天地间各种“亲”

的起源作一总的介绍，反映了古代苗族先民朴素的唯物主义自然观。

“神界开亲”部分，主要是追叙龙王、雷神等神界开亲的情况。第一路“亲”冒出之后，沿河而下，被龙王接去开亲，后又到天上，被天上诸神接去开亲，才繁衍了众多神。这是远古苗民用开亲繁衍人类的现象来解释宇宙自然界不断发生、发展、变化的现象。

“人类开亲”是《开亲歌》中最重要的一部分，而且也最长。这部分是唱述苗族婚姻制度的产生、发展、演变过程，也就是追溯“亲窝”被烧后，第二路“亲”到深山老林，成为年幼亲（人类开亲的雏形）；第三路“亲”到昂窝岭，成为众人亲（人类开亲的成熟过程）。它包括“除猛虎、战恶鹰”、“昂窝岭遇亲”、“叙订亲白水牯”、“叙媒”、“逼嫁”、“刻木”、“开亲”、“沉亲”、“劫亲乱世”、“降聘礼”、“普天下得亲”等章节。

《开亲歌》较系统地追述了苗族婚姻制度的起源、发展、演变的整个过程，使我们清楚地看到：在原始婚姻家庭出现以前，苗族的先民也存在有乱婚的“杂交关系”；当其跨进人类社会的门槛之后，也和其他兄弟民族一样，都走过一条完全相同而表现形式又有其特点的血缘婚→普耶路亚婚→对偶婚→一夫一妻婚的道路。歌的后半部分，着重唱述了舅权制与反舅权制（即姑表亲与反姑表亲）的斗争过程。这一斗争具有双重进步意义：一是争取妇女解放，二是禁止姑表血缘近婚的精神暗合，这对于苗族人民的生存和发展，其贡献之大，是不可估量的。同时，从反舅权中还可以看到苗族的社会经济发展状况。

在唱述古代苗族婚姻制度的过程中，许多情节还插叙了苗族先民对某种事物的形成、发展的看法，对一些习俗的介绍，对为何要祭祀神的讲解等等。这些对于研究苗族古代哲学思想、宗教信仰、民俗风情等，都有它的历史价值。

“苗族无文字，苗族向来落后”，这是人们过去的一般看法。然而，我们从“刻木”一节歌及其“刻棒”（实物）上，就清楚地看到，在很久以前，苗族的祖先就已经创造了一些用于记事的象形符号，并用之于记录苗族婚姻制度中所规定的一切聘礼了。它用象形、指示、会意等方式进行表达，如“×—×”表示一对挑衣筐，“*”表示一把青布伞（详见图表）。这些符号，我们认为就是苗族文字的雏形，只是由于历史上的阶级压迫、民族歧视种种原因，这种文字仍处于雏形，未能得到改进和发展。但从历史发展角度来看，刻木棒可以说是历史上苗族婚姻制度演变的一件重要见证，值得考古学家、文字学家去研究。

另外，在《开亲歌》中的“降聘礼”等章节中，我们还可以看到苗族先民在很远的古代，就已掌握了相当的数学知识。他们每次所降的聘礼运用加、减、乘、除的方法来表达。形式上是对唱者在互相盘问和回答降聘礼，实际上就是一种智力竞赛活动。这些，对于研究苗族先民的科学文化，提供了具体的资料。

苗族的族源问题，苗族祖先从何而来？我们在《开亲歌》中，就经常看到“昂窝岭”、“山修”、“山细”等古代苗族的地理名词。如将这些古代苗族地理名词与我国汉书中的古代地理名称结合起来考察，互为印证，将有助于了解苗族的迁徙，是很有意义的。自古以来，苗族的“苗”，就是苗族自称“Hmub”的谐音，那么，歌中的“Hsaid Hxud”、“Hsaid Xit”是否可以认为是“山西”、“陕西”之类的谐音呢？多数学者认为苗族起源于黄河流域，而山西、陕西、九黎国，均在黄河中游地带，这似乎有些吻合。

再从艺术性方面来说，歌很长，情节连贯而完整。歌中拟人化的手法生动地刻划了许多形象；大量的比喻、言简意赅的古代苗语，对于民族语言学和文学艺术方面的研究，亦有很大的研究价值。

总之，《开亲歌》对人类学、社会学、民族学、历史学、民

俗学、语言学、美学等方面都有很高的研究价值，而对于研究古代苗族的婚姻制度和现代苗族的婚姻习俗，其意义尤为重大。可以说，《开亲歌》是苗族婚姻制度的发展史、编年史——一部具有浓厚原始性的婚姻史诗。

在此，需要说明的是：押调，是苗族古歌旋律特色，它不讲究押韵，只讲押调，一般每一段落一调押到底，而另一段落换一个调，又一调押到底。因此，我们是本着保持原意，不强求押调或押韵，而以词害义的原则进行翻译整理的。同时，由于苗族唱古歌的特点，是采取盘歌形式（即一问一答），有的地方问得很细，译成汉文以后，有琐碎、重复之感，故在某些章节中予以删略，但并不损害歌的原意。

我们在搜集、整理、翻译的整个过程中，虽作了一番努力，但水平有限，何况象这样篇幅浩大、内容丰富的苗族古歌，其中还有不少难于理解的古词语，疏漏讹误之处，在所难免，敬希专家、读者给予批评指正。

《开亲歌》搜集整理翻译组

一九八八年六月于贵阳

LEIX HFUD MAIS 目录

BAX HXAK 序歌	(1)
YIS KHAT 生亲	(3)
HXUB NIANGB FANGB NANGL 亲在东方	(5)
VIB BOB DOX HEK QAD 疙瘩石吞亲	(10)
BONGX DAX BIB GID KHAT 冒出三路亲	(13)
VONGX NANGL TED 神界开亲	(17)
NGEX EB AIT KHAT 水界开亲	(33)
NGEX VIB AIT KHAT 陆界开亲	(51)
FANGB WAIX AIT KHAT 天界开亲	(67)
NAIX AIT KHAT 人类开亲	(87)
KHAT YUT 年幼亲	(89)
KHAT NOT 众人亲	(120)
VANGX ANGK OD JAS KHAT 昂窝岭遇亲	(120)
Vis Vangt 生儿育女	(121)
Vangs Khat 寻亲	(127)
Vangx Ongk Od Jas Khat 昂窝岭遇亲	(133)
DES NINX DLUB GHED QAD	
叙订亲白水牯	(148)
Hsad Liod 生牛	(148)
Ved Liod 牧牛	(163)
Dal Liod 失牛	(167)
Vangs Ninx 找牛	(187)
Maf Ninx Dlub Ghed Qad 杀白水牯订亲	(208)

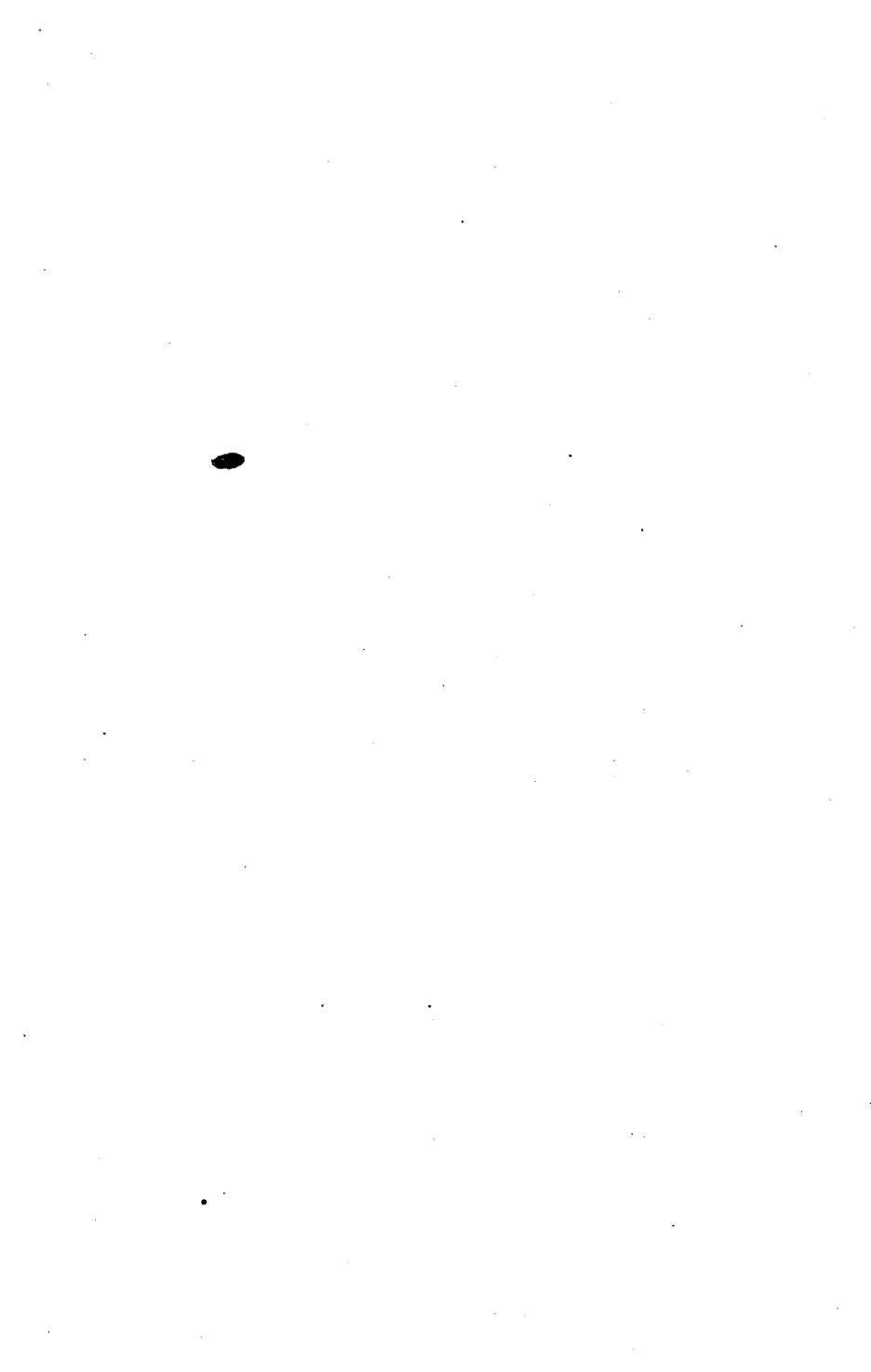
DES GHOT	叙媒	(221)
Diangl Dangt	生长	(222)
Ait Ghot	做媒	(227)
Nais Nenl' Lul	问舅爷	(249)
LIOS MAIT	逼嫁	(262)
Lix Xenb Mongl Khat	逼姑娘出嫁	(262)
Vangs Sat	寻夫	(271)
Lix Xenb Diangd Dint	逼姑娘回娘家	(301)
KHEIK DET	刻木	(310)
Des Det	截木	(311)
Kheik Det	刻木	(331)
Hsongt Det	送刻棒	(365)
TID QAD	开亲	(395)
Dliok Liangl	称娘	(395)
Job Diangb	交银	(409)
Tid Qad	开亲	(420)
DANGX HXUB DANGX KHAT	沉亲	(434)
Dangx Hxub Ib Dias Mongl	首次沉亲	(434)
Dangx Hxub Ob Dias Mongl	第二次沉亲	(440)
Dangx Hxub Bib Dias Mongl	第三次沉亲	(444)
LAX FANGB	勒亲乱世	(459)
KHAD LIANGL	降聘礼	(469)
Khad Dail Ninx Juf Ob	降到十二头水结	(471)
Khad Dail Ninx Juf Ghaid	降到十一头水结	(476)
Khad Dail Ninx Juf Dek	降到十头水结	(480)
DANGX FANGB SAIL DOT KHAT		
普天下得亲		(485)
HSAT HXAK	亲尾声	(491)

BAX HXAK

序 歌

Deix Seix mongl ait khat,
Dlab Seix mongl ait khat;
Ghab lob hangd “Yis Khat”,
Hsad hxub vib jak khat,
Vib hsod mol pit diot;
Ghab diongb hangd “Khat Hlat”,
Vongx nangl zaid ait khat,
Wangx waix zaid ait khat,
Gax hxub mongl leit dint;
Ghab guf hangd “Khat Not”,
Xix Nix zaid ait khat,
Xix Jenb zaid ait khat,
Dangx fangb dangx vangl dot,
Dangx fangb bas bil dliat.

真也唱开亲，
假也唱开亲：
开头唱“生亲”，
亲生岩缝缝，
乱石堆里面；
再唱“年长亲”，
龙王家开亲，
天王家开亲，
迎亲到家里；
末唱“众人亲”，
喜尼家开亲，
喜金家开亲，
普天下得亲，
众人都得亲。



YIS KHAT 生亲

